

La balanza de la Justicia

Antonio RUIZ DE ELVIRA

RESUMEN

Testimonios antiguos sobre la constelación de Libra.

SUMMARY

Ancient testimonies to the Libra constellation.

Los **datos esenciales**, de los que hay que **partir** para el estudio de la motivación que dio origen a la representación iconográfica de la Balanza de la Justicia, están en mi trabajo «Los problemas del proemio de las *Geórgicas*» en *Emerita* 35, 1967, pp. 45-54 (sobre todo en las dos últimas páginas, **53 y 54**); y más datos **importantes** en *Mitología clásica*, pp. 67 s., 114-117, y 473-474, y en mi edición de las *Metamorfosis*, tomo I, notas *60 y *61 en pp. 211 s.; cf., sobre Prometeo, «La tragedia como mitografía» en *Revista de la Universidad de Madrid*, XIII 51, 1964, pp. 525-52, especialmente las pp. 528-546, y «Nuevas puntualizaciones sobre Prometeo» en *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid 1972, pp. 437-447, especialmente las **pp. 444-447**.

El origen, en efecto, es astronómico-mitográfico: **los catasterismos zodiacales de Virgo y Libra**. No parece haber más explicación que la que pronto veremos en Servio. Pero antes conviene saber que a la **Balanza**, constelación (y signo) zodiacal habitualmente llamada en griego *Quelas*, *Χηλαί*, esto es, «pinzas» (del Escorpión), en cambio en latín, aunque no es rara la transcripción *Chelae*, es mucho más usual, desde Varrón *De lingua Latina* VII 14,

designarla como *Libra*, esto es, «Balanza»: implícitamente identificada, y ya utilizando ese nombre de Libra, con las Quelas o Pinzas del Escorpión, ya en las propias *Geórgicas* I 208 s. (en relación con el *Chelasque sequentis* de I 33), y después en Ovidio *Fastos* IV 386, en Manilio I 267, I 674, II 524, III 231, IV 547, etc. etc. (hasta 20 veces), y en Plinio *nat hist* XVIII 221, etc.; y explícitamente, p. ej., en schol. German. p. 123,4 y p. 189, 22 y 24, y en Higino *astron.* IV 3,3. En griego, junto a Χηλαί, aparece, aunque siempre minoritariamente, ζυγός, «balanza» también (a partir de «yugo», «barra horizontal de la balanza») desde Hiparco III 1,5 y Gémino I 2, I 14, VII 25; quizá ya antes, a juzgar por la fraseología que emplea Ptolomeo para una observación astronómica del año 237 a.C.: Ptol. *synt.* (= *Almagesto*) IX 7, p. 267,14 Heiberg: ἐπάνω τοῦ νοτίου ζυγοῦ: así sería según Gundel (en «Libra» del P.-W., de 1927, p. 117, y cf. Boll y Gundel en «Sternbilder ... bei Griechen und Romer» en el Roscher, VI, de 1924-1937, pp. 963 s.), pero no es seguro que esa «balanza austral» sean las Quelas; y, con posterioridad a Gémino, está Ζυγός, p. ej., hasta nueve veces en los escolios a Arato (en los que Χηλαί aparece no menos de 46 veces). Cf. **Ampelio** II 7: «Libra, quam Graeci zygon appellant», y a continuación explica Ampelio el masculino ζυγός por suponerse («qui primus **dicitur** libram et pondus hominibus invenisse») que se trata del catasterismo de un individuo al que se atribuía la invención de la balanza, ya implícitamente y simbólicamente relacionada con la **justicia** por lo que dice inmediatamente antes: «virile nomen est adeptus clementia et iustitia»; en schol. Arat. 89 (p. 118,6 Martin; no está en Maass) el Ζυγός «parece» ser, entre los egipcios, un individuo que sostiene una balanza: αἱ Χηλαί παρ' Ἑλλησιν ἀντὶ τοῦ ζυγοῦ παραλαμβάνονται. παρὰ δὲ τοῦτ' Αἰγυπτίοις δοκεῖ εἶναι Ζυγὸς ἀνὴρ τις ζυγὸν κατέχων. **Quizá** se refiera a este mismo individuo el verso II 529 de Manilio (*humana est facies Librae, diversa Leonis*), pero no hay seguridad, a pesar de lo que dice Goold en notas a y b de p. 124, y en p. XXV.

Pero, por otra parte, **no** consta en absoluto **cómo** se llegó a esa identificación de las Quelas con Libra, es decir, por qué se imaginaron las pinzas (o brazos o garras) del Escorpión como los brazos de una **balanza**; y de una balanza de cualquier clase o forma, pues tanto *libra* como ζυγός (o neutro ζυγόν; en plural casi siempre ζυγά) designan **cualquier** aparato para pesar, incluso la balanza de brazos desiguales que nosotros llamamos *romana*, y, sobre todo, tanto la balanza en que los platillos **descansan** sobre una barra horizontal (y es esa barra lo primariamente designado por el término ζυγός, antes de pasar este término, por sinécdoque, a designar el conjunto de la balanza; y lo mismo *iugum* en latín), como aquella otra, más usual, en que los platillos **cuelgan** de ese *iugum* o ζυγός; el fiel es *examen* o κανών; de *lanx* 'platillo' (= πλάστιγξ) salió *bilanx*, por vez primera en Marciano Capela II 180 y adjetival (*libra*

bilanx 'balanza de dos platillos'), y de *bilanx* nuestros *balanza*, francés e inglés *balance*, etc. Otros nombres más esporádicos de esta constelación son *Librae brachia*, *iuga chelarum*, *liber librem*, *libri*, *trutna* (τρυτάνη), *cornua*, *iugum*, *iuga*, *labium*, *pondera librae*, λίτρα y πλάστιγγες.

Y vamos ya con la explicación de Servio (*ad Georg. I 33*; e implícitamente en Probo *ad Georg. I 32-35*, y en la *Brevis expositio Georgicorum I 33*), única que, como he dicho, parece existir, y que viene a ser: la **Balanza**, esto es, la constelación zodiacal *Libra*, se concibió como símbolo de la **Justicia** por la mera **contigüidad** de Virgo (= la Justicia o Dike = Erígone [catasterizada esta última por su piedad filial: Servio: «*tantae pietatis in patrem, ut cum eum vidisset mortuum, omni se luctu ac maerore conficeret, ob quam rem misericordia deorum inter signa locum virginis sub iustitiae vocabulo iussa est obtinere*»; y, casi inmediatamente antes, «*quia libra aequitas, virgo iustitia*»)] con *Libra*, puesto que ésta sigue inmediatamente a *Virgo* en el Zodiaco [κύκλος ζωδιῶκος» 'círculo de los animalitos'; o bien, 'de las figuritas']: así, p. ej., en dos hexámetros mnemotécnicos atribuidos a Ausonio (son adéspotos, pero están directamente inspirados en Ausonio V 17, p. 16 Schenkl: *Quinti Ciceronis*...; cf. V 9 y *AL* 642 y 640):

Sunt Aries Taurus Gemini Cancer Leo Virgo
Libraque Scorpius Arcitenens Caper Amphora Pisces.

Así, igualmente, entre otros infinitos textos, en Gémino I 2, y en los 11 epigramas hexásticos de *AL* núms. 615-626 Riese (son 11 porque falta el texto del núm. 620).

Augusto (todavía no llamado así cuando Virgilio escribía el *Ērīgō/nēn ĩn/tēr Chēllāsquē sē/quēntīs* de *Georg. I 33*) nació precisamente el día en que el sol sale de *Virgo* y entra en *Libra*, esto es, el día del equinoccio de otoño, 23 de septiembre: Suetonio *Aug.* 5,1: «*Natus est Augustus M. Tullio Cicerone C. Antonio cons. [= año 63 a.C.] VIII Kal. Octob.*» [= nono Kalendas Octobrēs (u Octobrīs) = 23 de septiembre, que es el **noveno** día antes del 1 de octubre por el cómputo inclusivo del calendario romano].

El pasaje clave de Arato (vv. 102-136), traducido y comentado por mí en el citado artículo de *Emerita*, pp. 50-53, está bien comentado también en la reciente traducción de Arato (y de Gémino) por Calderón Dorda en Gredos, pp. 73-75.

Pueden verse también los párrafos 7 y 9 de los *Catasterismos* de Eratóstenes en la también reciente traducción de del Canto Nieto en Ediciones Clásicas, con Introducción y muy útiles notas.

La balanza, lat. *libra*, sugiere la idea de **equidad**, *aequitas*, cuando el fiel, *exāmen*, está vertical, y a la vez los dos platillos, *lances*, en equilibrio (horizontal), *librāmen*, *aequibrītas*, *aequibrīum*, *libratio*, ἰσορροπία,

ταλάντωσις; por eso la Balanza o constelación y signo zodiacal *Libra* se entendió, ante todo y sobre todo, como el signo **equinoccial** por excelencia [y precisamente así ya en el **primer** texto en que ‘Libra’ es signo zodiacal, que es, como dije, Varrón *De lingua Latina* VII 14: «ut libra aequinoctium»]: por excelencia por el hecho de que Aries, el otro signo equinoccial, es ante todo el principio del año astronómico; y, a partir de esa idea de **igualdad** (de duración de la noche con el día en el *aequinoctium o tempus aequinoctiale*), y, asimismo, de la identificación, en Cicerón, de *aequitas* con *iustitia*, esto es, con la idea de imparcialidad o *aequabilitas* (aunque, en el propio Cicerón y en otros, en la *aequitas* predomina, como en la ἐπιείκεια, la idea de benevolencia, sobre la de la **estricta iustitia** del *suum cuique*), se llegó, **a través** de lo que hemos visto **sugerido** por Servio, a saber, la **contigüidad** del catasterismo (Virgo) de Dike o la Justicia con el signo Libra, y a la vez a partir del hecho de haber nacido Augusto el día en que el sol sale de Virgo y entra en Libra, a **simbolizar** la Justicia con la figura iconográfica de la balanza. Y para esa contigüidad es también muy sugestiva la indicación, en schol. Arat. 88, de que «las Quelas del Escorpión son llamadas Balanza por los astrónomos, ya sea porque se parecen a un platillo de balanza, ya porque están a los pies de la Virgen, y ésta es la Justicia, que **sostiene en equilibrio la balanza**»: ταύτας [αἱ Χηλαὶ τοῦ Σκορπίου] οἱ ἀστρολόγοι Ζυγὸν εἶναι φασιν, ἢ ὅτι ἐμφερεῖς εἰσι πλάστιγγι, ἢ ὅτι παρὰ τοῖς ποσίν εἰσι τῆς Παρθένου. ἢ αὐτὴ δέ ἐστι Δίκη, ἣτις τὰ ζυγὰ ταλαντεύει. Y la idea de la justicia atribuida a Libra está ya explícita, p. ej., en Manilio: en III 305:

Chelarumque **fides iustaeque** examina Librae
(con total identificación, aunque implícita, entre Quelas y Libra);

en III 433:

donec perveniant ad **iustae** sidera Librae;

y en IV 205-216, sobre todo los dos últimos versos, 215 s.:

denique in ambiguo fuerit quodcumque locatum
et rectoris egens, diriment examina Librae.

Libra está, sin otra indicación alguna (aunque seguida de *Scorpius formidolosus* y de *tyrannus Hesperiae Capricornus undae*), poco después de muerto Varrón, en Horacio *carm.* II 17,17; y, de nuevo identificada con las Quelas, y aludiendo al nacimiento de Augusto, a su felicidad por haber nacido el día del equinoccio otoñal, a que como **juez** establecerá o administrará **el fiel de la balanza de vida y muerte** (*iudex examen sistet vitaeque necisque*), a que impondrá yugo y **leyes** en la tierra, a que ciudades y reinos serán regidos por

su sola voluntad, y a que, finalmente, al emigrar de este mundo, su **autoridad jurisdiccional** le esperará en el cielo ('le esperarán las leyes del cielo': Calero), en **Manilio** IV 547-552.

Que Libra es también el signo de Italia (*Hesperiam...*), y de Roma, señora del mundo, está igualmente en **Manilio**, IV 773-775, que, aunque utiliza la metáfora «exalta y oprime a naciones colocadas en sus **platillos**» (**lancibus** et **positas gentes tollitque premitque**), esto es, las gobierna **justamente** y con arreglo al proceder de cada una de ellas (un paso más a partir del celeberrimo *parcere subiectis et debellare superbos* de *Aen.* VI 853), no dice, sin embargo, sobre esa relación Libra-Roma más que que Roma fue fundada en ese signo (*quā conditā Romā*); ahora bien, que el día en que Rómulo fundó Roma (el 21 de abril, XI Kal. Mai, en Solino I 18, y τῆς πρὸ δεκαμιάς Καλενδῶν Μαΐου en Lido *de mens.* I 14; el día de los Parilia en multitud de otros textos) la **luna** estaba en Libra según Tarutio [Firmanio], lo sabemos por Cicerón *de divin.* II 98 (que **no** usa **todavía** el término 'Libra', sino la traducción, *iugum*, del griego ζυγός [quizá traducido de Hiparco; o bien de Gémino, cuya obra parece ser pocos años anterior al *de divinatione*): «Romamque, **in iugo** cum esset luna, natam esse dicebat»), y, asimismo, por Solino en el pasaje citado («... sole in tauro, luna in libra constitutis»), y por Lido *ibídem* ('Ἡλίου δὲ Ταύρω καὶ Σελήνης ζυγῷ.).